



SEGUNDO EJERCICIO: PRIMERA FASE

INTERPRETACIÓN DE ENLACE ÁRABE-CASTELLANO

PERFIL: 8

Policía [ES]: Buenos días. Siéntese, por favor. ¿En qué puedo ayudarle?

صاحب الشكاية: صباح الخير، جئت لكي أقدم شكاية.

Policía [ES]: Muy bien. Dígame, ¿qué le ha ocurrido?

صاحب الشكاية: لا أدري إن كنت قادرا على رواية ما جرى بوضوح. أنا منفعل جدا.

Policía [ES]: No se preocupe. Cállese y cuéntemelo.

صاحب الشكاية: حصل هذا، ليلة البارحة في محطة ميτρο الأنفاق تشامارتين، على رصيف الخط رقم 1. كنت أنظر إلى هاتفني بهدوء عندما اقتربت مني مجموعة من الأشخاص. لا أعرف عدد الأشخاص الذين كانوا هناك، ربما 5 أو 6. أحاطوا بي وضربوني وسرقوا هاتفني وساعتي. ثم دفعوني إلى سكة الحديد. كانت معجزة أنه لم يكن هناك أي قطار يمر في تلك اللحظة، وتمكنت من الصعود إلى الرصيف بمساعدة شخص آخر، وقد أصبت بعدة جروح.

Policía [ES]: ¿No llamó usted a la Policía o al 112 tras el atraco? ¿Avisó a los agentes de seguridad de la estación?

صاحب الشكاية: الحقيقة، لا. كنت خائفا. اعتقدت أنني قد ألتقي مرة أخرى بمن اعتدوا علي، وكان كل جسدي يوجعني. ذهبت مباشرة إلى المستشفى وهذه شهادتي الطبية للإصابات. في قسم المستعجلات أخبروني أنه يجب أن أقدم شكاية، ولهذا السبب أنا هنا، رغم أنني لا أعرف ما إذا كان ذلك ذا جدوى.

Policía [ES]: ¿Y hubo algún testigo? ¿Tiene los datos de la persona que le ayudó?

صاحب الشكاية: لا أعرف بياناته. لم يخطر ببالي أن أطلب منه ذلك حينها.

Policía [ES]: No le voy a mentir. Es muy difícil que encontremos a sus agresores y que recuperemos sus pertenencias, aunque las cámaras del metro nos pueden proporcionar información muy valiosa.

صاحب الشكاية: طبعًا. هذا ما فكرت فيه.

Policía [ES]: En general, es conveniente denunciar lo antes posible, bien por teléfono al 091 o al 112, por internet o presencialmente en dependencias policiales. Y si en el



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*

transcurso del hecho se observa que más personas han sido testigos, conviene que se personen en las dependencias o pedirles un teléfono de contacto. ¿Podría darnos más datos sobre los autores de los hechos? Ropa, aspecto físico, dirección en la que huyó...

صاحب الشكاية: الحقيقة، لا. لم أر شيئاً تقريباً. كانوا رجالاً، نسبياً من الشباب، هذا كل ما أعرفه. لم أرهم عند وصولهم، وبعد ذلك، بما أنهم دفعوني إلى السكة الحديدية، لم أتمكن من فهم ما كان يحدث.

Policía [ES]: Necesitaremos saber, si es posible, el número de serie, modelo, marca, o cualquier otra característica que pueda servir para identificar los objetos sustraídos. Haremos cuanto esté en nuestra mano y, en todo caso, lo mantendremos al corriente. Me gustaría informarle de que, con la anterior Ley de Enjuiciamiento Criminal, todos los atestados se remitían al Juzgado, se conociera autor del hecho delictivo o no. Con la modificación de dicha ley, en el 2015, solo se remiten los que tengan autor conocido. Los demás se quedan en dependencias policiales a disposición del Ministerio Fiscal o de la Autoridad Judicial, sin enviárselos, salvo que, pasadas 72 horas desde la apertura del atestado, se practique diligencia y esta haya dado algún resultado.

صاحب الشكاية: حسناً. شكراً، عن كل المعلومات.

Policía [ES]: Le voy a pedir que se quede un momento en la sala de espera hasta que le pueda atender mi compañero. Intente aportar todos los detalles que recuerde. Cuanta más información tengamos, mejor. Siento lo ocurrido.

صاحب الشكاية: حسناً. شكراً مجدداً.